

CAPÍTULO X.

DE LA INTERJECCIÓN.

La interjección es una voz que pinta de un solo rasgo las diferentes y repentinas afecciones del ánimo como el dolor, la admiración, la compasión, la alegría, etc.

Hé aquí algunas y las más usadas:

Ahime! *ohime!* *ah! lasso!* ¡ay de mí!

Animo! ¡valor!

Allegro! ¡alegro!

Ah! ah! ¡ah! ¡ai!

Ohibo! ¡quita!

Bravo! Brava! ¡bravo! ¡brava!

E viva! ¡viva!

Via di qua! ¡lejos de aquí!

Guarda, guarda! ¡cuidado!

Pian, piano! ¡pian, piano!

Puh! ¡peste!

Zitto, zitto! ¡Chito! ¡calla!

LIBRO SEGUNDO.

CAPÍTULO PRIMERO.

SINTAXIS.

La sintaxis es una parte de la gramática que trata del arreglo y coordinación de las palabras, de la construcción de las proposiciones, de las relaciones lógicas de las frases entre sí y de las leyes generales que deben observarse para que el lenguaje y el estilo sean correctos, puros y elegantes.

ARTÍCULO I.

Consonantes dobles.

En italiano se dobla la consonante cuando la palabra compuesta empieza por una de las preposiciones siguientes: *a, da, fra, o, pro, so*, v. g.: *accorrere*, acudir. *abbattere*, abatir; *dappoco*, descuidado; *dabbanda*, al lado; *frattanto*, entretanto; *oppore*, oponer; *ovvero*, ó bien; *proccurare* procurar; *soccorrere* socorrer. También se dobla la consonante en las palabras compuestas con las preposiciones *contra* y *sopra*, v. g.: *contravvenire*, contravenir; *sopraggiungere*, sobrevenir.

No se debe doblar la consonante cuando la segunda parte de la palabra compuesta empieza por dos consonantes como : *digli*, dile; *contrastare*, disputar. Tampoco se dobla cuando la palabra es compuesta con las partículas *ri*, *di*, *tra*, v. g. *dividere*, dividir; *ricorrere*, recorrer; *travedere*, entrever.

Sin embargo se hallan palabras que empiezan por la partícula *di* en que la consonante que sigue es doble, v. g. : *difficile*, difícil; *differire*, diferir, etc.

ARTÍCULO II.

Cambio de las consonantes.

Tan grande es la dulzura de la lengua italiana que no se hallarán nunca tres consonantes juntas, á menos que no sea una de las líquidas *l*, *m*, *n*, *r* como en las palabras : *sempre*, siempre; *astronomia*, astronomía; *poltrone*, perezoso, etc. Es preciso quitar una consonante en las palabras españolas abstinencia, constancia, etc., y decir astinencia, costanza, etc.

También cambiamos la letra *l* en *i* cuando se encuentra en español ó latín después de *b*, *f*, *p*, como en las palabras : blanco, *bianco*; flor, *fiore*; plomo, *piombo*; templo, *tempio*; flaqueza, *fiacchezza*, etc.

Hallándose en español la *c* ó la *p* delante de la *t* se cambia en otra *t*, v. g. :

docto, *dotto*; exacto *esatto*; adoptivo, *adottivo*, etc.

ARTÍCULO III.

Del alargamiento y de la abreviatura de las palabras.

Cuando la palabra empieza por *s* seguida de otra consonante se añade una *i* si la palabra que precede es mono-

sílaba y acaba por consonante, v. g. : se dice *in Ispagna* é *in istrada* en lugar de decir *in Spagna* é *in strada*.

Se puede añadir una *d* á la conjunción *e* cuando le sigue una vocal, v. g. :

Venere ed Amore, Venus y Amor.

También se puede añadir una *d* á las partículas *a* y *o*, v. g. : *ad Ancona*, en Ancona; *voi od io*, Vd. ó yo, etc.

En italiano se puede hacer la elisión de una vocal siempre que después de la elisión la palabra acaba en *l*, *m*, *n* ó *r*, y que no cambie el sentido de la frase, v. g. :

Dican pure ciò che vorranno fuor di proposito.

Digan sin embargo lo que quieran fuera de propósito.

Nissun animale. Ningún animal.

Andiam pure, vamos igualmente.

Il fatal momento, el momento fatal.

En estas elisiones no se usa el apóstrofe, como tampoco si la palabra que sigue empieza por vocal; pero si la palabra abreviada es femenina ó si se hallan dos consonantes delante de la vocal suprimida se pone el apóstrofe, v. g. :

O che bell' anima.

¡ Oh qué alma tan hermosa !

Quell' amico non ci farà una tal' ingiuria.

Este amigo no nos hará tal injuria, etc.

Si la palabra que se quiere abreviar tiene dos consonantes iguales, es preciso hacer la elisión también de una de las consonantes, v. g. :

Antepor la giustizia, preferir la justicia.

Diran tutto ciò che direte voi.

Dirán todo lo que Vd. diga.

También puede hacerse la elisión de una vocal en las palabras cuya letra final no sea *l*, *m*, *n*, *r*, pero en este caso debe ponerse el apóstrofe, v. g. :

Perchè siel' uscito?
 ¿Por qué ha salido V.?
Potreb' egli dir questo?
 ¿Podría él decir eso?
Chi v'ha mai detto questo?
 ¿Quién le ha ya dicho á V eso?

Las palabras *bello, buono, grande, quello, santo* y *uno* seguidas de un sustantivo que empieza por consonante están siempre sujetas á disminución de letras finales, v. g. *bel quadro*, hermoso cuadro; *buon vino*, buen vino; *gran cosa*, cosa grande; *quel cane*, aquel perro; *san Giovanni*, san Juan; *un candeliere*, un candelero.

En el caso de que uno de los adjetivos sobredichos fuera seguido de una palabra que empieza por vocal no se hace más elisión que la de la vocal y se pone el apóstrofe, v. g.:

Grand'ardire, grande osadía; *il castel Sant'Angiolo*, el castillo de San Angel, etc.

De todos estos adjetivos no hay más que *grande* que está sujeto á disminución de sílabas en femenino y en plural, v. g.:

Gran casa, casa grande: *gran donne*, grandes mujeres.

NOTA. — Nunca se efectúa la elisión cuando la palabra que sigue empieza por *s* seguida de una consonante, v. g.: *bello spirito*, espíritu bello; *grande stupore*, gran asombro; *quello stordito*, aquel bobo, etc.

Las palabras acentuadas nunca están sujetas á elisión, v. g.: *bontà*, bondad; *andò*, fué; *amerà*, amará; tampoco las que acaban las frases admiten la disminución de sílabas ni el apóstrofe, v. g.: se debe decir: *buon giorno, signore*, buenos días caballero y nunca *Buon giorno Signor*, etc.

CAPÍTULO II.

ARTÍCULO I.

Uso del artículo.

Hay palabras en italiano que no toman artículo, v. g.:

Restare in camera, quedarse en el cuarto;
Scendere in cantina, bajar á la cueva;
Stare in bottega, estar en la tienda;
Mettere in saccoccia, meter en el bolsillo;
Uscir di casa, salir de casa;
Entrare in chiesa, entrar en la iglesia;
Andare a palazzo, ir al palacio;
Andare in giardino, ir al jardín.

Estas palabras empleadas de esta manera no necesitan ser particularizadas por el artículo definido, mientras que se dice:

Fermarsi nella camera dell' ammalato,
 Detenerse en el cuarto del enfermo;
Mettere nella tasca della giubba,
 Meter en el bolsillo del chaleco;
Uscire della casa dell' amico,
 Salir de la casa del amigo.

En estos últimos casos es preciso emplear el artículo porque el bolsillo, el cuarto y la casa están especificados.

Después de un nombre sustantivo seguido de un superlativo no se pone el artículo, v. g.:

L'uomo più savio del mondo,
 El hombre más sabio del mundo;

La donna più bella del regno,
La mujer más bella del reinado.

Va suprimido el artículo también después de la palabra *fiume*, río, cuando sigue el nombre del río, v. g. :

Il fiume Arno, el río Arno;
Il fiume Senna, el río Sena.

El artículo concuerda siempre en género y número con el sustantivo que acompaña ó al que se refiere.

Debe emplearse el artículo delante de todo nombre común tomado en sentido definido, de una manera precisa y determinada, á menos que el nombre no vaya precedido ya de otra dicción que tenga igual propiedad definitiva ó determinativa.

Se emplea en italiano el artículo partitivo cuando denota una porción, una parte determinada, v. g. :

Dalemi del pane, deme Vd. pan ;
Portate delle sedie, traiga Vd. sillas ;

pero se dice :

Questo animale non mangia carne,
Este animal no come carne ;
Vi sono bellissime donne in Parigi,
Hay mujeres bonitísimas en París.

CAPÍTULO III.

OBSERVACIONES SOBRE LOS NOMBRES.

El adjetivo concuerda con el sustantivo en género y número, v. g. :

Giardino ameno, jardín delicioso ;

Campagna amena, campo delicioso ;
Giardini ameni, jardines deliciosos ;
Campagne amene, campos deliciosos.

Se emplea con elegancia el infinitivo de los verbos en lugar del sustantivo, v. g. :

Il passeggiare mi fa bene,
El pasear me hace bien ;
Il cantare mi rallegra,
El cantar me regocija.

También se dice :

È dolce il parlare, lo stare, il vivere con persone dabene.

Es agradable hablar, quedarse, vivir con personas de bien.

Puede uno servirse algunas veces del adjetivo en lugar de su sustantivo correspondiente, v. g. :

Il caldo del fuoco, el calor del fuego ;
L'alto delle mura, la altura de los muros.

Hablando con propiedad se pone el adjetivo que se refiere á *Vossignoria* en el masculino hablando á un hombre, v. g. :

V. S. è sì generoso che viene da tutti amato,
Vd. es tan generoso que todos le aman.

Aunque hablando á varios hombres se emplea el adjetivo en el femenino, v. g. :

Le signorie loro sono molto generose,
Vds. son muy generosos.

Sin embargo cuando el adjetivo denota un país se le pone en el masculino, v. g. :

Le signorie loro mi pajono italiani,
Vds. me parecen italianos.

CAPÍTULO IV.

DE LOS VERBOS.

Los italianos no se sirven tan á menudo del participio presente, v. g. :

L'ho trovato che scriveva,
Le he encontrado que escribía.

Pero con más elegancia se dice como en castellano :

Stava scrivendo,
Estaba escribiendo.

A menudo se suprime el participio pasado cuando va seguido de otro participio, v. g. :

Ciò detto, parti, dicho eso, partió;
Destatasi, s'accorse essere abbandonata,
Habiéndose despertado notó que había sido abandonada ;

Giunto il rè all' esercito.
Habiendo llegado el rey al ejército.

Nota. — Si después del verbo se halla un acusativo se debe poner el nominativo delante del verbo, v. g. :

Alessandro vinto Dario,
Habiendo Alejandro vencido á Dario.
Sin embargo se puede decir ;
Vinto da Alesandro Dario,
Vencido Dario por Alejandro.

Las frases, después que hubo cenado, después de haber hablado, etc., se traducen :

Cenato ch' ebbe, parlato ch' ebbe, etc.

En el buen estilo se pone á menudo el nominativo entre el participio pasado y presente, v. g. :

Avendo Cesare superato Pompeo,
Habiendo César superado á Pompeyo ;
Essendo questi costretto a salvarsi colla fuga,
Siendo ese constreñido de salvarse por la fuga.

En italiano como en español nos servimos á menudo del pasado definido en lugar del pretérito compuesto, v. g. :

Che ti feci mai?
¿Qué te hice ?
In che v' offesi?
¿En qué le ofendí á Vd. ?
Io gli dissi di dirvi,
Le dije que dijese á Vd.

Los verbos *rincrescere* y *dolere*, sentir, toman *essere* por auxiliar, v. g. :

Mi è rincresciuta ó mi è doluta gran tempo la morte dell' amico, ó *mi son doluto gran tempo della morte dell' amico.*

He sentido por mucho tiempo la muerte de mi amigo.

El verbo *partorire*, parir, toma *avere* por auxiliar, v. g. :

La moglie sua ha partorito un bambino,
Su esposa ha parido un niño.

Passeggiare, pasear, toma siempre *avere* por auxiliar y se dice :

Ho passeggiato molto questa mattina,
He paseado mucho esta mañana.

En el estilo elevado se pone á menudo el nominativo después del verbo, v. g. :

Mormora il rio, el río murmura;
Garriscono gli uccelli, los pájaros gorjean.

El verbo *scordarsi*, olvidar rige el genitivo, v. g. :

Non scordatevi del fazzoletto,
No olvide Vd. el pañuelo;
Mi sono scordato de' vostri libri,
He olvidado sus libros de Vd.

Que sí, que no, se expresa en italiano después del verbo por *di sí, di no*, v. g. :

Credo di sí, di no, creo que sí, que no.

En el estilo bueno se pone muchas veces el verbo en el infinitivo, v. g. :

Egli mi rispose non essere l'occasione favorevole, e non poter se medesimo in questa faccenda impegnare;
Me respondió que la ocasión no era favorable y que no podía empeñarse en este negocio.

Sapendo non potere lui servirmi, io credo non essere fuor di proposito d'informarnela.

Sabiendo que él no puede servirme, no lo creo inútil de avisarle á Vd.

Nota.— En estos casos y cuando el verbo se halla en el infinitivo se dice : *lui, lei, loro* y *se* en lugar de *egli, ella, eglino*, etc., v. g. :

Asseriscono non essere lei colpevole,
Aseguran que ella no es culpable.

Nunca se dice en italiano va á llover, sino *vuol piovere*.
Acabo de recibir una carta se traduce en italiano por *ho ricevuto una lettera adesso*; acaba de entrar, *egli entra in questo punto*.

El verbo *venire* sirve también como auxiliar en la forma pasiva en lugar de *essere* y se dice con elegancia :

Mi vengono esibiti cento luigi di questi due cavalli.
Me ofrecen cien luises por estos dos caballos.

Puede emplearse *andare* en lugar de *essere* cuando va acompañado de un adjetivo, v. g. :

Va altiera di sua beltà,
Está altiva de su belleza.

Stare rige el participio presente v. g.

Io stava ragionando con mio fratello, mentre voi stavate scrivendo.

Estaba hablando con mi hermano, mientras. Vd. estaba escribiendo.

Con mucha elegancia rigen *andare* y *venire* el participio pasado, v. g.

La nebbia va cadendo.

Cae la niebla.

Mentre ei dormiva, la pastorella andava dolcemente cantando.

Mientras él dormía la pastorcilla iba cantando dulcemente.

Egli mi veniva mostrando i migliori autori.

El me enseñaba los mejores autores.

Los verbos que denotan duda, opinión, voluntad, deseo, rehuso, permiso, mando y temor rigen al subjuntivo, v. g.

Bramo, voglio, comando, permetto, che il mio servo parli, canti, passeggi.

Deseo, quiero, mando, permito que mi criado hable, cante, pasee.

Dubito, temo che non parli, che non salti.

Dudo, temo que no hable, que no salte.

Si el verbo regido por uno de los verbos sobredichos está en el pretérito se le pone en el imperfecto de subjuntivo, v. g.

Figuratemi quante bugie ella dicesse per disculparsi.
Figúrese Vd. cuántas mentiras diría para disculparse.

Quale rige al subjuntivo cuando no se habla por interposición, v. g.

Voi sapete qual sia il mio modo di pensare.
Vd. sabe mi manera de pensar.

Es preciso notar que todos los verbos que no denotan ciencia, evidencia, certidumbre rigen al subjuntivo.

CAPÍTULO V.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

El verbo *essere* es personal cuando expresa el tiempo, v. g.

Che ora è? ¿Qué hora es?

Sono le quattro. Son las cuatro.

CAPÍTULO VI.

DEL RÉGIMEN DE LOS ADVERBIOS

El adverbio *non* rige en la segunda persona del imperativo al infinitivo, v. g.

Non andare a casa sua.

No vas á su casa.

Non dire questo.

No digas eso.

Non mi tenere a bada colle tue cianle.

No te burles de mí con tus habladerías.

Disuadiendo una cosa con vehemencia los adverbios *non* y *ne* rigen al imperfecto de subjuntivo, v. g.

Non dicesse ciò, perché vi fareste danno.

No diga Vd. eso, porque le haría daño.

Nè pensasse ch'io dicessi questo per burlarvi.

No piense Vd. que yo le diga eso para burlarme de Vd.

Tanto è lontano significa tan lejos v. g.

Tanto è lontano che gli abbia mai parlato, che nemmeno lo conosco.

Tan lejos estoy de haberle hablado, que no le conozco.

Molto è lontano chi io abbia voglia di mangiare.

Mucho falta para que yo tenga ganas de comer.

Casi casi me duermo, se traduce por *quasi, quasi io dormo* como en español; se puede decir también *quasi, quasi dormirei.*

Se usa del verbo *mancare* en el pretérito, v. g.

Poco mancò che non mi rompessi il capo.

Faltó poco que no me rompiera la cabeza.

Más que, se traduce por *più* cuando va seguido de un nombre numeral, v. g.

È più d'un ora.

Hace más que una hora.

Sono più di quattro mesi.

Hace más que cuatro meses.

Sono più di sei anni.

Hace más que seis años.

Pero se dice con más elegancia :

È un' ora e più.

Sono quattro mesi e più.

Sono sei anni e più.

La conjunción *si*, que se traduce en italiano por *se*, rige al subjuntivo, cuando expresa duda, v. g.

Non so, se egli mi dica la verità.

No sé si él me dice la verdad.

La conjunción *se* con un futuro rige otro futuro, v. g.

Se mi parlerà, non gli risponderò.

Si me hablare no le contestaré.

Se lo vedrete, gli direte che l'aspetto.

Si le ve Vd. le dirá que le aguardo.

La misma conjunción *si* rige como en español el imperfecto de subjuntivo, v. g.

Se potessi dormire, guarirei.

Si pudiese dormir, recobraría la salud.

Se me lo permettesse, vi darei quel che mi chiedete.

Si me lo permitiese, le daría á Vd. lo que Vd. me pide.

Nota. — Hablando de un tiempo pasado se dice :

Se andava a cavallo, era per la mia salute.

Si iba á caballo, era por mi salud.

Se mangiava delle frutta, era ammalato.

Si comía frutos, estaba malo.

Si eso fuera, se traduce en italiano por *quando ciò fosse*, v. g.

Quando anche amasse i piaceri.

También si amase los placeres.

El me habría dado gusto, se traduce por *m'avrebbe fatto piacere*.

CAPÍTULO VII.

DE LAS CONJUNCIONES.

La conjunción *sebbene* rige siempre al indicativo v. g.

Sebbene io l'amo, saprò staccarmene.

Aunque le ame, sabré separarme de él.

Benchè rige al subjuntivo, v. g.

Benchè io paia felice, però non lo sono.

Aunque parezca feliz, no lo soy.

Pure es muy á menudo en italiano una partícula expletiva que sirve para dar gracia á la elocución, v. g.

Faccia pur liberamente tutto ciò che le piacerà.

Haga Vd. libremente lo que guste.

El pues español se traduce por *pure*, v. g.

Dite pure, Diga Vd. pues.

Fate pure, Haga Vd. pues.

Se dice también :

Egli è pure generoso.

El es verdaderamente generoso.

Che además de ser relativo y conjunción puede emplearse en otro sentido, v. g.

Ella sa che dolor mi passa il cuore.

Ella sabe qué dolor me traspassa el corazón.

Che uomo sei tu?

¿ Qué hombre eres?

Da che io nacqui?

¿ Desde que nací ?

Che nobil donna parmi costei!

¡ Cuán noble me parece esta señora!

Maledetto sia il dì che ti diè al mundo.

Maldito sea el día que te dió al mundo.

Conducetelo a casa, che riposi.

Condúzcalo Vd. á casa, para que repose.

Io l'amerò fin alla morte, avvenga che può.

Le amaré hasta la muerte, ocurra lo que ocurra.

DIÁLOGOS FAMILIARES

EN ESPAÑOL É ITALIANO.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
No. 1625 MONTERREY, MEXICO

DIALOGHI FAMILIARI.

Due Signori.

— *Buon giorno, signore, come sta?*

— *Benissimo per servirla. Ed ella, come sela pasa?*

— *Così, così. Sono stato ammalato questi giorni passati; oggi però sto un tantino meglio.*

— *A dir il vero, la stagione non è favorevole per le persone gracili. Ancor io sono stato raffreddato otto giorni continui.*

— *È dunque per questo che non abbiamo avuto il contento di averla a cena ier l'altro. La signora contessa fu molto inquieta non vedendola; e ha detto che avrebbe mandato a intendere nuove di Vossignoria questa mattina.*

— *Si, è vero: ha avuto questa bontà. È una signora molto cortese. Spero che avrò l'onore di pranzare con essa oggi, purchè i mie interessi me lo permettano. Ho un affare che m'inquieta molto.*

— *Questa è la sorte di chi vive nelle gran città: molti piaceri e molti fastidi.*

— *Anzi, dovrebbe dire, molte sollecitudini e nessun piacere: io per me, non ho avuto sinora altro che fastidi. Non so quando gusterò i piaceri.*

— *Come può mai dir così, un giovinotto come lei! alla sua età la menoma cosa diverte.*

— *Si, quelli che non hanno niente da pensare. Non*

DIÁLOGOS FAMILIARES.

Dos caballeros.

— *Buenos días, caballero ¿cómo está Vd.?*

— *Muy bien para servir á Vd. ¿y Vd., como lo pasa?*

— *Así, así. Estaba enfermo días pasados, pero hoy estoy un poquito mejor.*

— *A decir verdad, la estación no es favorable para las personas delicadas. Yo también he estado resfriado durante ocho días.*

— *En eso consiste que no hemos tenido el gusto de verle anteayer en nuestra cena. La señora condesa estuvo muy inquieta por no haberle visto, y dijo que tenía intenciones de saber noticias de Vd. esta mañana.*

— *Sí, es verdad: ella ha tenido esta bondad. Es una señora muy cumplida. Espero que tendré la honra de comer hoy en su casa; con tal que mis asuntos me lo permitan. Tengo un negocio que me inquieta mucho.*

— *Esa es la suerte de quien vive en las grandes ciudades: muchos placeres y muchos enojos.*

— *Al contrario, Vd. debería decir, muchos cuidados y ningún placer; yo por mí no he tenido hasta ahora más que disgustos. No sé cuándo gozaré de los placeres.*

— *¡Cómo puede expresarse así un joven como Vd. ! á su edad la mínima cosa divierte.*

— *Sí, los que no tienen nada que pensar. Querría no*

vorrei avere mai pensato e sarei al certo felice. Gli ignoranti sono sempre allegri; ma chi vorrebbe mai essere ignorante?

— *È pur troppo vero, tutte le nostre sollecitudini procedono dal troppo pensare.*

— *Se vuole che discorriamo un poco assieme, s'accomodi. Si metta vicino al fuoco. Date una sedia al signore.*

— *No, la prego, non faccia cerimonie. Egli è già tardi; bisogna che me ne vada. Ho un appuntamento per le undici, e sono già le dieci e mezzo.*

— *Mi faccia questa finezza; sieda per due minuti soltanto; ella mi favorisce sì di raro. La prego, si avvicini al fuoco, per togliersi l'umido d'addosso. Fa una nebbia sì folta, ch'ella deve aver freddo.*

— *No, signore, non ho freddo. Benche il tempo sia nebbioso, egli fa però molto mite.*

— *Me ne vo, perchè è tardi. Umilissimo servitore. Ci rivedremo sta sera, dove ci incontriamo solitamente.*

— *Si; ci verrò, tanto più che devo parlare colla signora Marchesa. Minchino divotamente. Servo suo divotissimo. Si conservi, a rivederci sta sera.*

Del viaggio.

— *Siamo veramente felici! oh che bel tempo abbiamo! oh! quanto son belle queste campagne!*

— *In verità il tempo non potrebb'essere migliore per viaggiare. Abbiamo fatto pur bene di non partire la settimana passata, che fu sì piovosa; la pioggia ha*

haber pensado nunca, y por cierto sería feliz. Los ignorantes están siempre alegres; pero ¿quién quiere ser ignorante?

— Desgraciadamente es verdad que todos los fastidios se derivan de demasiado pensar. Si Vd. quiere que hablemos un poco juntos, siéntese Vd. Póngase Vd. cerca del fuego. Dele Vd. una silla al caballero.

— No, le ruego á Vd. de no hacer ceremonias. Es ya tarde; es preciso que me vaya. Tengo una cita á las once, y son ya las diez y media.

— Hágame Vd. el favor y siéntese por dos minutos solamente; Vd. viene tan raramente á mi casa. Le ruego se acerque al fuego, para quitarse la humedad que tiene Vd. Hay una niebla tan espesa que Vd. debe tener frío.

— No, señor, no tengo frío. Aunque haya niebla, no hace frío. Me voy, porque es tarde. Servidor de Vd. Nos volveremos á ver por la noche, en donde nos encontramos ordinariamente.

— Sí, vendré, sobre todo porque debo hablar á la señora marquesa. Tengo el gusto de saludar á Vd.; servidor de Vd. Que lo pase Vd. bien. Hasta la noche.

Del viaje.

¡Somos verdaderamente felices! ¡Oh qué buen tiempo hace! ¡oh cuán hermosos son los campos!

— En verdad, el tiempo no podría ser más favorable para viajar. Hemos hecho bien de no marcharnos la semana pasada que fué tan lluviosa; la lluvia ha refrescado

rinfrascato l'aria; benchè siamo in luglio, fa un tempo di primavera. Che peccato di aver avuto una strada così sassosa, ed un calesse sì mal comodo!

— *Osservi, signore, il verde di queste campagne; quelle collinette fiorite; quel ruscello che precipita da quella rupe; quelle capre, quelle pecore che pascono alla falda e sul pendio del monte; quei due montoni, che fanno ai cozzi la nel prato; e quel pastorello scalzo, appoggiato al suo bastone, che sta osservandoli col cappello sugli occhi, per difendersi dai raggi del sol tramontante. Mi piace pure la voce rozza di quel buon vecchio, che va affrettando il passo lento de' suoi buoi: oh! che soave semplicità appare sul di lui viso! Di grazia osservi quella giovinotta, lì, vicino a quella siepe. Oh che bella carnagione ha colei! oh che dolce sguardo!*

— *Signore, ella si lascia al solito trasportare dalla di lei fantasia: io non vedo nulla di bello. Come, si è già scordato delle pessime strade che abbiamo avute? Non sente tuttavia le scosse di questo maledetto legno. Il cuscino è più duro di una pietra. Io per me son tutto indolito. Abbiamo fatto in meno di due giorni e mezzo cento e venti leghe e più. Ho le membra tutte sconquassate. Ho maggior bisogno di un buon letto, che di tutte codeste vedute.*

— *Ma questo non toglie di ricrearsi l'animo col bello spettacolo, che offerisce la natura in questo luogo. Abbiamo viaggiato tutto ieri, e tutt'oggi fra valli e monti orridi; in conseguenza, l'amenità di codesto sito mi fa goder maggiormente.*

— *Caro signore, s'ella si contenta, ci fermeremo alla prima posta per pernottarvi: non andremo più avanti per oggi.*

el aire; aunque estamos en julio, hace tiempo de primavera. ¡Cuánto siento que hayamos tenido un camino tan pedregoso y un coche tan incómodo!

— Mire Vd., caballero, el verdor de estos campos; aquellas colinas floridas; aquel arroyuelo que cae de esta roca; aquellas cabras, aquellas ovejas que pacen al pie y en la cuesta de aquella montaña; aquellos dos carneros que se cornean en el prado; y aquel pastorcillo descalzo, apoyado en su palo que está mirándoles con el sombrero sobre los ojos para defenderse de los rayos del sol tramontante. También me gusta la voz tosca de aquel viejo que va apresurando los pasos lentos de sus bueyes; ¡oh cuán agradable y sencillo tiene el rostro!

— Mire Vd. le ruego, aquella mozetona allá cerca de aquella maleza. ¡Oh cuán hermosa es su tez! ¡oh cuán tierna es su mirada!

— Caballero, Vd. se deja llevar de su imaginación. Yo no veo nada hermoso. Cómo ha podido Vd. olvidar ya los caminos malos que hemos tenido? Vd. no siente aún las sacudidas de este maldito coche. La almohada es más dura que una piedra. Por lo que hace á mí, estoy cansado. Hemos hecho en menos de dos días y medio ciento veinte leguas y aun más. Tengo los miembros rotos y necesito más una buena cama que todas estas hermosas vistas.

— Pero eso no impide de recrearse el ánimo con el hermoso espectáculo que ofrece la naturaleza en este lugar. Hemos viajado todo el día de ayer y hoy entre valles y montañas horribles, y así es que la amenidad de esos sitios me hace gozar más.

— Querido caballero, si le gusta á Vd. nos pararemos en la primera posada para pasar la noche y no iremos más lejos por hoy.

— *Volentieri. Faremo come vorrà. Io sono buon compagno. Ella sa ch'io m'accomodo a tutto.*

— *Eh! postiglione! sentite: è ella più lunga delle altre questa posta?*

— *Anzi, è più breve di quelle che hanno lasciate addietro, signori; perchè la strada è più bella.*

— *V'è egli una buona osteria alla prima posta? Non vogliamo fare strada questa notte: vogliamo fermarci, massimamente che una ruota del calesse è rotta.*

— *Il maestro di posta tiene osteria: ma forse tutte le stanze saranno occupate; perchè in questa stagione, questa strada è molto frequentata dagli Inglesi, che vanno e vengono d'Italia.*

— *Comunque siasi, loro saranno bene alloggiati. Vi sono nel borgo, dove andiamo, tre o quattro osterie tutte buone.*

— *È egli ancora molto distante codesto borgo?*

— *Salita che avremo la collina, lor signori lo vedranno davanti a se: vi giungeremo innanzi bu'ò.*

— *Tocca dunque, cammina; va a briglia sciolta: avrai una buona mancia.*

— *Illustrissimi, fo quel che posso per servirli bene; ma i cavalli sono stracchi: è già la quinta volta che fanno questa strada oggi, ed il loro legno è molto pesante.*

— *Per altro, il nostro battistrada va a gambe levate; eccolo ormai sulla cima del colle: è svelto, rampica, e va come se avesse le ali.*

— *Con mucho gusto. Haremos lo que Va. guste. Soy buen compañero. Vd. sabe que me conformo con todo.*

— *¡Eh! ¡postillón! oiga Vd. ¿es más larga esta posta que las otras?*

— *Al contrario, es más corta que las que Vds. han dejado atrás, caballeros, porque el camino es más hermoso.*

— *¿Hay una buena fonda en la primera posta? No queremos viajar esta noche; queremos pararnos sobre todo porque una rueda del coche está rota.*

— *El maestro de posta tiene fonda; pero acaso todos los cuartos estarán ocupados; porque en esta estación este camino es muy frecuentado por los ingleses que van y vienen de Italia.*

— *Sea lo que quiera: Vds. serán bien alojados. Hay en el pueblo adonde vamos tres ó cuatro fondas todas buenas.*

— *¿Está aún muy distante ese pueblo?*

— *Después de haber subido esta colina Vds. lo verán enfrente; llegaremos á él antes de anochecer.*

— *Arrea pues, y echa á correr cuanto puedas; tendrás buena propina.*

— *Ilustres caballeros, haré cuanto esté de mi parte para servirles á Vds. bien, pero los caballos están cansados; es ya la quinta vez que hacen este camino, y el coche es muy pesado.*

— *Sin embargo nuestro criado anda muy apriesa; allí está en la montaña; es listo, trepa y anda como si tuviera alas.*

— Sicuramente, egli ha un buon pulledro di quattro anni, e non strascica verun peso. Signore, non parla più? che osserva così attentamente?

— Quel delicato porporino, che lasciano i raggi del sole in aria; quelle belle nuvole di vari colori, che vanno mutando forma ad ogni momento; ora in globi, ora in isbrisce ondegianti: quella quiete che gode tutta la natura interrotta dal lieve strepito, che si sente in lontananza de' contadini, che se ne tornano a casa.

— Sì, questo è uno spettacolo veramente grato: sparge nell'anima una dolce malinconia, che l'occupa interamente: ma eccoci giunti all'osteria.

I viaggiatori alla dormita.

— Signor oste! avete due stanze con buoni letti?

— Illustrissimo sì.

— Conducelevi il nostro servitore, affinché metta ne' letti le nostre lenzuola.

— Signori, avranno delle lenzuola di bucato.

— No, vi ringrazio, ne abbiamo. Sogliamo sempre, quando viaggiamo, portar delle lenzuola con noi. Non vogliono cenare prima di andare a letto?

— Sì, purchè ci facciate cenar presto; perchè vogliamo partire domattina per tempo.

— Comandano cenar soli, oppure a tavola rotonda?

— Ceneremo a tavola rotonda, perchè il mio compa-

— Ciertamente tiene un buen potro de cuatro años y nada que arrastrar.

— Caballero, ¿Vd. no habla más? ¿qué mira Vd. con tanta atención?

— Aquel purpúreo delicado que los rayos del sol dejan en el aire; aquellas hermosas nubes de varios colores que cambian de forma cada momento en fajas ondeantes; aquella tranquilidad de que goza toda la naturaleza interrumpida por el ruido ligero que se oye á distancia de los aldeanos que vuelven á casa.

— Sí, esto es un espectáculo verdaderamente agradable; difunde en el alma una dulce melancolía que la ocupa enteramente; pero hé aquí que llegamos.

Los viajeros al acostarse.

— ¡Señor posadero! ¿tiene Vd. dos cuartos con buenas camas?

— Caballeros, sí.

— Conduzca Vd. á nuestro criado para que pongannos tras sábanas.

— Caballeros, Vds. tendran sábanas excelentes.

— No, muchas gracias, tenemos. Solemos siempre, cuando viajamos, llevar sábanas con nosotros.

— No quieren Vds. cenar antes de acostarse?

— Sí, con tal que Vd. nos haga cenar pronto, porque queremos partir mañana por la mañana temprano.

— ¿Quieren Vds. cenar solos ó en mesa redonda?

— Ceneremos en mesa redonda, porque mi compa-

gno si diventerà? A che ora si cenerà a tavola rotonda?

— Tra un' ora e mezzo al più.

— Che forestieri avete?

— Tre signori Tedeschi, uno Spagnuolo, quattro Inglesi, e due signori Francesi con una signora.

— Quanto si paga per testa?

— Tre lire per testa per lor signori, e trenta soldi per il loro servitore.

— Manco male. Fateci vedere le camere, fintanto che venga l'ora di cena e dite al nostro servitore di portarci le nostre valigge. — Le loro valigge sono già nella loro stanza. Ho incontrato il suo servitore su per la scala, che vele portava.

— Signor visconte andiamo a riposarci un poco in camera; e voi, signor oste, insegnateci la strada.

— Qui al primo piano verso il cortile. Andrò avanti per far lume à lor signori. Stiano attaccati all' appoggio per non cadere giù per la scala.

— Non c' è pericolo : questa scala è molto comoda.

— Sì, signori, è vero; ma quando uno non è pratico di una casa, e meglio che vada con cautela, tanto più che i gradini sono un pò alti.

La Cena

— Signori! la cena è in tavola.

— Andiamo presto signor Visconte, perchè si fa tardi. Dobbiamo alzarci abbonora domattina.

ñero se diventerá. ¿A qué hora se cena en mesa redonda?

— Dentro de una hora ó de hora y media á más tardar.

— ¿ Qué forasteros tiene Vd. ?

— Tres caballeros alemanes, un español, cuatro ingleses y dos caballeros franceses con una señora.

— ¿ Cuánto se paga por cabeza ?

— Tres pesetas por cabeza, Vds. caballeros y treinta sueldos para el criado.

— Bueno. Háganos Vd. ver los cuartos hasta que venga la hora para la cena, y diga Vd. á nuestro criado que nos lleve nuestras valijas.

— Las valijas están ya en los cuartos de Vds. He encontrado al criado de Vds. en la escalera, que las llevaba.

— Señor vizconde, vamos á descansar un poco en el cuarto, y Vd. señor posadero, enséñenos el camino.

— Aquí, en el primer piso hacia el patio. Iré delante para alumbrar á Vds. caballeros. Agárrense al pasamanos para que no se caigan.

— No hay peligro, esta escalera es muy cómoda.

— Sí, caballeros, es verdad, pero cuando uno no es práctico en una casa, vale más que vaya con cautela, sobre todo cuando los escalones son un poco altos.

La Cena.

— ¡ Caballeros ! la cena está en la mesa.

— Vamos presto, señor vizconde, porque se hace tarde. Tenemos que levantarnos temprano mañana por la mañana.

— *Io non ho appetito; quasi andrei a letto senza cena.*

— *L'appetito verrà mangiando. Venga, venga, c'è buona compagnia; ella si diventerà.*

— *Buona sera a' questi signori. Oh! signor conte, ella qui! Eh chi mai l'ha condotto in queste parti?*

— *Torno d'Italia con mia moglie, e col signor Marchese.*

— *Signora contessa, ho l'onore di riverirla. Come si è divertita in Italia? L'è piaciuto quel paese?*

— *Sì, signore, moltissimo. Vi abbiamo passati undici mesi senza mai lediarci un sol momento. Avrei voluto starci undici anni. Mettiamci a tavola. La cena vien fredda. Discorreremo nel cenare.*

— *Signor marchese! qui, qui, accanto a mia moglie. Signor barone! qui, fra madama e me.*

— *Io starò bene qui, in faccia alla signora contessa.*

— *Vuol che abbia l'onore di servirle de' vermicelli? No, signore, la ringrazio. Ne ho mangiato de' così buoni in Italia, che non voglio andar a rischio di mangiarne de' cattivi in Francia.*

— *Giovanni, accostatemi quel piatto, ch'io trinci quella polastra.*

— *Ella ha bel colore: è molto tenera; ma è un pò troppo grassa. Signora, le piace più l'ala o la coscia?*

— *Per me è tutt' uno. Mi dia un tantino dell' ala.*

— *Ed ella, signore, che comanda?*

— *Mi favorisca la metà del groppone. Lo bagnerò*

— *No tengo apetito, casi me metería en cama sin cenar.*

— *El apetito vendrá comiendo. Venga pues, hay buena compañía; Vd. se divertirá.*

— *Buenas noches, caballeros. ¡Oh! señor conde, Vd. aquí! ¿Quién le ha conducido á este país?*

— *Vuelvo de Italia con mi esposa y con el señor marqués.*

— *Señora condesa, tengo el honor de saludarla ¿Cómo se ha divertido Vd. en Italia? ¿Le ha agrado aquel país?*

— *Sí, Señor, muchísimo. Hemos pasado once meses sin aburrirnos un solo momento. Habría querido quedarme once años. Pongámonos á la mesa. La cena se enfria. Hablaremos cenando.*

— *¡ Señor marqués! aquí al lado de mi esposa. ¡ Señor barón! aquí entre la señora y yo.*

— *Estaré muy bien aquí enfrente de la señora condesa.*

— *¿ Quiere Vd. que tenga el honor de servirle fideos?*

— *No, señor, le doy las gracias. He comido tan buenos en Italia, que no quiero correr el riesgo de comer malos en Francia.*

— *Juan, acérqueme Vd. aquel plato para trinchar aquella polla.*

— *Tiene buen color; está muy tierna; pero es un poco grasa. Señora, ¿ le gusta más el ala ó la pierna?*

— *Es lo mismo. Deme Vd. un pedacito de ala.*

— *Y Vd. caballero ¿ qué quiere?*

— *Déme Vd. la mitad de la rabadilla. Le echaré zumo*

con sugo di limone; così, benchè sia grasso, lo mangerò senza nausea. Datemi da bere e del pane.

— *Signor visconte! pigli dell' insalata, è molto tenera, e l' olio delicato.*

— *No, signora, la ringrazio; non ne mangio mai. Mi favorisca piuttosto la metà d'uno di quei piccioncini.*

— *Glíene darò un intero. Porga il tondo. Ella lo mangerà bene.*

— *No, ne darò la metà al mio vicino. Egli è un inglese, e non fa molte parole.*

— *Signori, non posso aver parte à loro colloqui; perchè non parlo ben francese. Se parlassero italiano, potrei anch' io godere la loro conversazione.*

— *Bene, bene, parleremo italiano. Eh! Giovanni, smocolate le candele, e date qui l'utelo. Che cosa portate?*

— *Un luzzo che quizzava due ore fa nel fiume.*

— *Non è male stagionato, Signor Inglese! ne saggi, è squisitissimo. Permetta ch' abbia l' onore di servirla.*

— *Nessuno mangia più? Levate i piatti, e dateci delle frutta.*

— *Come! già dell' uva! Non deve esser matura. È ancora acerba acerba.*

— *Gusti, signora, di queste conserve d'albicocche: sono buonissime.*

— *No, mille grazie. Ho mangiato abbastanza; però mangerò una pesca, se sono mature.*

— *Sono squisite; sono dolci ed hanno del mosto.*

de limón; así que aunque grasa, me la comeré con apetito. Déme Vd. de beber y pan.

Señor Vizconde, tome Vd. ensalada, está muy tierna y el aceite delicado.

— No, Señor, le doy la gracias; no como nunca. Deme Vd. si gusta la mitad de un pichoncito.

— Le daré á Vd. uno entero. Páseme Vd. el plato. Vd. lo comerá bien.

— No, daré la mitad á mi vecino. Es inglés y no habla mucho.

— Caballeros, no puedo participar de la conversación de Vds. porque no hablo francés. Si hablaran Vds. italiano, podría yo también gozar de su conversación.

Muy bien, hablaremos italiano. ¡ Eh! Juan, despabile Vd. las velas y déme Vd. la aceitera.

¿ Qué lleva Vd?

— Un sollo que dos horas hace nadaba en el río.

— Está muy bien preparado. Señor inglés, pruebe Vd., está exquisito. Permítame Vd. que tenga el honor de servirle.

— ¿ Nadie come más? Quite Vd. los platos y dénos el postre.

— ¡Cómo, ya uvas! No deben estar maduras. Están muy agrias.

— Pruebe Vd. Señora, de esta conserva de albaricoques; está muy buena.

— No, mil gracias; he comido bastante, pero comeré un albérchigo si están maduros.

— Están exquisitos, están dulces y jugosos.

— *Non comandano più niente, padroni? Hanno cenato bene?*

— *Sì, sì; siamo contentissimi.*

— *Sono arrivati un poco tardi. Compatiranno, se la scarsità del tempo non mi ha permesso di servirle meglio.*

— *Ci avete serviti bene.*

— *Felicissima notte a questi signori.*

— *Buona sera, signor oste.*

— *Giuchiamo una partita di pichetto, per non metterci nel letto col boccone in bocca. Cameriere, portate delle carte!*

— *Io per me, mene vo à dormire. Stiano allegri.*

— *Felice notte à lor signori.*

— *Vi auguro una buona notte, e un buon riposo, signor visconte. Ci rivedremo dimani prima di partire.*

FIN

— *No mandan Vds. nada más, caballeros? ¿ Han cenado Vds. bien?*

— *Sí, sí, estamos satisfechos.*

— *Vds. han llegado un poco tarde. Perdonarán Vds. si la escasez del tiempo no me permitió servirles á Vds. mejor.*

— *Vd. nos ha servido bien.*

— *Buenas noches, caballeros.*

— *Buenas noches, señor posadero.*

— *Jugaremos una partida de piquet, para no meternos en cama con el bocado en la boca. Mozo, tráiganos Vd. los naipes.*

— *Por lo que hace á mí, yo me voy á dormir. Quédense Vds. alegres. Buenas noches, caballeros.*

— *Le doy las buenas noches y repose Vd. bien, señor vizconde. Nos veremos mañana antes de marcharnos.*

FIN